

ハノイ日本人学校  
PTA会員各位

ハノイ日本人学校  
PTA会長 中尾 彰太

## 令和4年度 PTA 会費振込依頼

### GIẤY ĐỀ NGHỊ CHUYỂN KHOẢN HỘI PHÍ HỘI PHỤ HUYNH NĂM 2022

本校 PTA では、保護者の皆様のご理解・ご協力の下、子どもたちの健やかな学びと育ちのための環境づくりに取り組むとともに会員相互の研修や連携を図るための様々な活動を行っております。つきましては、本校 PTA 活動をご理解いただき、PTA にご入会いただくとともに本年度の会費納入についてお手続きをお願い致します。

Được sự đồng thuận và ủng hộ của quý phụ huynh, hội phụ huynh học sinh trường Nhật Bản Hà Nội (gọi tắt là PTA) đã và đang thực hiện rất nhiều hoạt động nhằm chung tay xây dựng một môi trường học tập và phát triển lành mạnh cho các con học sinh, cũng như thực hiện việc tu tập và liên kết giữa các hội viên. Vì vậy, kính mong các quý phụ huynh ủng hộ các hoạt động của PTA, đăng ký gia nhập hội PTA, cũng như thực hiện các thủ tục liên quan đến việc nộp hội phí năm học này.

#### 記 / Nội dung

#### 1 振込金額 / Số tiền chuyển khoản

ご息が編入された日付により金額が異なります。

①か②をご確認の上、いずれかの額をお振込ください。

Sau khi xác nhận 1 hoặc 2 ,xin vui lòng chuyển khoản.

#### ① 2022年4月1日から9月30日までの間に編入された方 780,000 VND

người chuyển khoản trong khoảng thời gian từ ngày 1 tháng 4 đến ngày 30 tháng 9 năm 2022 là 780.000 VND ạ.”

#### ② 2022年10月1日から2023年3月31日までの間に編入された方 390,000 VND

người chuyển khoản trong khoảng thời gian từ ngày 1 tháng 10 năm 2022 đến ngày 31 tháng 3 năm 2023 là 390.000 VND

#### 2 振込期日 / Thời hạn chuyển khoản

編入学後 1 ヶ月以内 Trong vòng 1 tháng sau khi chuyển khoản

※期日厳守でお願いします。

Mong quý phụ huynh nộp đúng thời hạn

#### 3 振込方法 / Phương thức chuyển khoản

次項銀行口座に振り込みをお願いします。/ Vui lòng chuyển khoản vào tài khoản ngân hàng dưới đây

## 振込先/ Tài khoản nhận chuyển khoản

※学費の振込口座とは異なります。

銀行名/ Tên ngân hàng	<b>Vietcombank</b> (Joint Stock Commercial Bank for Foreign Trade of Vietnam)
支店名/ Tên chi nhánh	<b>Ba Đình Branch/ Chi nhánh Ba Đình</b>
口座番号/ Số tài khoản	<b>0611001964597</b>
口座名義/ Tên chủ tài khoản	<b>The Japanese School of Hanoi</b>

備考欄 (Details) に、必ず、下記 3 点を記載してください。

### Ở phần nội dung chuyển tiền, quý phụ huynh vui lòng ghi rõ 3 mục sau

- PTA 会員名 (活動できる保護者の氏名のアルファベット表記)
- 長子のクラス名
- PTA Fee
- Tên hội viên (tên phụ huynh học sinh có thể tham gia các hoạt động của hội được viết theo bảng chữ cái)
- Tên lớp học của con thứ nhất
- PTA Fee

• 振込手数料は振り込み人様にご負担ください。各銀行により手数料は異なります。

Người chuyển khoản vui lòng chịu phí chuyển khoản. Tùy vào từng ngân hàng khác nhau mà phí chuyển khoản sẽ khác nhau.

• 銀行でパスポート提示を求められる場合がありますのでご持参ください。

Có trường hợp ngân hàng yêu cầu xuất trình hộ chiếu nên quý phụ huynh hãy mang theo hộ chiếu khi đi ngân hàng.

• 会社に納付を依頼される場合には、振込のご案内を渡し、一家庭ごとでお願いしてください。  
振込みが完了しましたら、納付完了のご連絡を会計担当までお願いします。

Trong trường hợp nhờ công ty nộp tiền giúp, đề nghị quý phụ huynh chuyển cho công ty hướng dẫn chuyển khoản và nhờ chuyển khoản theo từng hộ gia đình một.

Vui lòng thông báo cho nhân viên kế toán rằng việc thanh toán đã hoàn tất.

### 振込代理人の方へ/ Dành cho người chuyển khoản thay phụ huynh học sinh

会社から納付する場合には、一家庭ごとでお願いします。

Trong trường hợp nộp tiền từ công ty, vui lòng nộp theo từng hộ gia đình một

やむを得ず複数家庭分を一括で入金する代理人の方は、入金者名に会社名を記載の上、納付後に  
代理人による E メールでの 人数分の会員名 (活動できる保護者の氏名) を会計担当へご連絡ください。

Trong trường hợp bắt buộc dĩ mà người chuyển khoản thay phụ huynh buộc phải nộp tiền gộp chung cho nhiều hộ gia đình, thì sau khi ghi tên công ty vào phần tên người nộp tiền và hoàn thành việc nộp tiền, đề nghị người chuyển khoản thay vui lòng báo lại tên của các hội viên (tên phụ huynh có thể tham gia các hoạt động của hội).

#### 4 受領書の発行について / Về việc phát hành Phiếu thu

- 受領書が必要な方は、会計担当までご連絡ください。なお、入金の確認には日数がかかるため、早急に受領書が必要な方は、会計担当に振込証明書を直接提示し、受領書を受け取ってください。

Nếu quý phụ huynh cần nhận Phiếu thu, xin hãy liên hệ với người phụ trách kế toán của PTA. Tuy nhiên, do phải mất một vài ngày mới có thể xác nhận tiền đã vào tài khoản nên nếu quý phụ huynh cần Phiếu thu gấp thì xin vui lòng xuất trình trực tiếp giấy xác nhận đã chuyển khoản cho người phụ trách kế toán của PTA rồi nhận Phiếu thu.

- 振込の際にもらう振込証明書は必ず受け取り、各自保管してください。

Đề nghị Quý phụ huynh hãy nhận và giữ giấy xác nhận đã chuyển khoản của ngân hàng.

#### 5 会費の返金について / Về việc trả lại hội phí

- 帰国や転勤等で、ハノイ日本人学校 PTA を退会される方で返金をご希望の場合、会計担当へご連絡ください。

Đối với những trường hợp do về nước hoặc chuyển công tác mà không tiếp tục tham gia hội phụ huynh PTA của Trường Nhật Bản Hà Nội, nếu quý phụ huynh muốn được hoàn tiền hội phí, xin vui lòng thông báo cho người phụ trách kế toán của PTA.

- 返金は毎月開催される PTA 代表会議（第二火曜日予定）の開催時に学校にてお返しします。

Việc hoàn trả hội phí sẽ được thực hiện trong hội nghị PTA hàng tháng (dự kiến là thứ 3 tuần thứ 2 hàng tháng) tại Trường Nhật Bản Hà Nội.

- 連絡がない場合は、PTA に対する寄付とさせていただきます。

Trong trường hợp chúng tôi không nhận được liên hệ gì từ quý phụ huynh, chúng tôi xin phép coi số tiền thừa này như một khoản tài trợ cho hội PTA.

※ご不明な点等ありましたら、会計担当までご連絡ください。

Nếu có điều gì thắc mắc, quý phụ huynh hãy liên lạc với bộ phận kế toán của chúng tôi.

会計/ 記 算      西宮 (Nishimiya)  
池田 (Ikeda)

E-mail: [jsh.kaikei.2022@gmail.com](mailto:jsh.kaikei.2022@gmail.com)

## 〈記入例〉 Vietcom Bank ・アプリ入金

### Cách điền đơn đăng ký Vietcom Bank

Internal transfer

Sender information

Debit account

Available balance 1,059.48 USD

Beneficiary information [Transfer template](#)

Add beneficiary [+](#)

口座番号

0611001964597

Transaction information [Limit](#)

Amount USD

Reference exchange rate 1 USD ~ 23,320.00 VND

Sender pays

TAROU HANOI transfer

Schedule transfer

Continue

※ 入金する金種にあわせて記入する  
Viết các loại mệnh giá của số tiền nộp vào tài khoản

Internal transfer

Transaction information [Limit](#)

Amount USD

Reference exchange rate 1 USD ~ 23,320.00 VND

Sender pays

Content

Schedule transfer

Continue

・PTA 会員名 活動できる保護者名 / Tên hội viên PTA  
tên phụ huynh học sinh có thể tham gia hoạt động của hội

・長子のクラス名 / Tên lớp học của con thứ nhất  
・PTA Fee

◎ アルファベット表記で、必ずお書きください。

Bắt buộc phải ghi theo bảng chữ cái

◎ 入金の確認が取れない場合、控を確認させていただく場合があります。  
入金完了画面をスクリーンショットなどで、各自保管してください。

◎ Trường hợp chưa xác nhận được tiền đã vào tài khoản hay chưa, chúng tôi xin phép xác nhận căn cứ vào bản sao Phiếu nộp tiền của quý phụ huynh. Vui lòng lưu màn hình hoàn tất thanh toán dưới dạng ảnh chụp màn hình.

〈記入例〉 Vietcom Bank ・店頭入金 / Mẫu điền Phiếu chuyển tiền Nộp tiền qua ngân hàng và các chi nhánh của Vietcom Bank

・PTA 会員名 活動できる保護者名 / Tên hội viên PTA  
 tên phụ huynh học sinh có thể tham gia hoạt động của hội)  
 ・長子のクラス名 / Tên lớp học của con thứ nhất  
 ・PTA Fee  
 ◎アルファベット表記で、必ずお書きください。  
 Bắt buộc phải ghi theo bảng chữ cái

**Vietcombank** NGÂN HÀNG TMCP NGOẠI THƯƠNG VIỆT NAM  
 CHI NHÁNH BA ĐÌNH  
 ĐC: Tòa nhà Handi Resco, 521 Kim Mã,  
 Ba Đình, Hà Nội  
 Mã VAT: 0100112437052

**CHỨNG TỪ GIAO DỊCH**  
**GIẤY NỘP TIỀN - DEPOSIT SLIP**  
 Ngày (Date):..... 日付 日/月/年

ĐỀ NGHỊ GHI CÓ TÀI KHOẢN (Please Credit account):

SỐ TK (A/C No): 0611001964597

TÊN TK (A/C Name): The Japanese School of Hanoi

ĐỊA CHỈ (Address): Ham Nghi Str, My Dinh2, Nam Tu Liem, Hanoi

NGÂN HÀNG (With Bank):

NGƯỜI NỘP TIỀN (Depositor):

Họ và tên (Full name):

Địa chỉ (Address): ..

Nội dung nộp (Details): ..

DÀNH CHO NGÂN HÀNG (For Bank's Use only) MÃ VAT:

SỐ TIỀN (With amount):

Phí trong (Charge Included):

Phí ngoài (Charge Excluded):

Bảng số (In Figures): 780,000 VND 金額

Bảng chữ (In Words): Seven hundred eighty thousand dong

TRONG ĐÓ: Tiền mặt (Cash):

In which:

NFTT (Time Bank Note):

KÝ TÊN (Signature): 振り込み人のサイン

口座番号

入金先口座名

入金先住所

入金者名

住所

◎ 入金の確認が取れない場合、控を確認させていただく場合があります。  
 入金が完了したら必ず控を受け取り、各自保管してください。  
 ◎ Trường hợp chưa xác nhận được tiền đã vào tài khoản hay chưa, chúng tôi xin  
 phép xác nhận căn cứ vào bản sao Phiếu nộp tiền của quý phụ huynh. Sau khi nộp  
 tiền xong, quý phụ huynh nhất định phải lấy bản sao Phiếu nộp tiền và tự bảo quản  
 bản sao Phiếu nộp tiền này.

※ 記入例 入金する金種にあわせて記入する  
**Mẫu điền số tiền nộp vào tài khoản**  
 Viết các loại mệnh giá của số tiền nộp vào tài  
 khoản

(手数料自己負担 / Tự trả phí chuyển khoản)